

英汉对照大师经典文库

英 汉
对 照 全 译

资本论精选

SELECT PASSAGES
FROM CAPITAL

[德] 卡尔·马克思 著
戴乐乐 王丰青 译



英语学习
大书虫

英汉对照大师经典作品

策划:张奋成

主编:王惠君 王 恪

《资本论》精选

(德)马克思 著

袁乐乐 王学青 编译

新疆科学技术出版社·XINJIANG
SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

责任编辑:孙 虎

图书在版编目(CIP)数据

资本论精选/王惠君,王恪主编. —乌鲁木齐:新疆科学技术出版社,2003.5

(英汉对照大师经典作品选)

ISBN 7-80693-009-4

I. 资… II. ①王… ②王… III. 英语——对照读物,
—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 035082 号

资本论精选

袁乐乐 王学青 编译

新疆科学技术出版社

(乌鲁木齐市延安路 21 号 邮编 830001)

各地新华书店经销 郑州文华印务有限公司印刷

880×1230 毫米 32 开 195 印张 5068 千字

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—5000 套

ISBN 7-80693-009-4

定价:298.00 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

FOREWORD

导 读

《资本论》是马克思最主要的著作,是马克思主义政治经济学伟大的文献。从 19 世纪 40 年代开始,直到马克思逝世,他几乎把毕生的精力都贡献给了这部书的研究和写作。

《资本论》是一部博大精深的煌煌巨著,它所研究的对象是资本主义社会的生产方式——生产力和生产关系的统一。其目的则是要阐明资本主义社会产生、发展和必然灭亡的客观规律。

《资本论》第一卷的研究对象是资本的生产过程,中心则是阐明剩余价值的生产过程。其中的 7 篇可分为 3 个部分:第一部分是第一篇,阐述商品货币理论,分析商品和货币的属性和本质,阐明劳动价值理论的各个基本原理。这一篇可以说是研究资本主义生产方式的“绪论”或者“引言”。它所阐述的价值理论则是以后分析资本和剩余价值理论的基础。第二部分包括第二篇至第六篇,阐述剩余价值生产理论,分析了剩余价值生产过程,揭示了资本的本质,剩余价值的起源,资本主义剥削的秘密。因为有关资本本质和剩余价值起源的理论是马克思经济理论的基石,所以这一部分可以说是《资本论》中具有决定意义的篇章。

第三部分为第七篇,阐述资本积累理论,分析资本如何从剩余价值产生,揭示资本积累的本质,资本主义积累的一般规律,指出资本主义积累的历史趋势。这一部分从分析资本积累的过程得出资本主义必然灭亡的结论,可以看作整个第一卷的总结。

《资本论》第二卷共有3篇。第一篇题为《资本形态变化及其循环》,研究了资本循环过程经历的阶段,资本在其循环过程中不同阶段所采取的形式,以及资本的各种形式在运动中从出发点又回到原出发点所形成的循环形式。第二篇为《资本周转》,研究了资本由流通过程得到的两种新形式——固定资本和流动资本,考察了资本的流通速度及其对剩余价值产生的影响。第三篇为《社会总资本的再生产和流通》,研究了社会资本再生产的实现条件。前两篇论述个别资本流通的形式和条件,后一篇则论述社会资本流通的形式和条件。

《资本论》第二卷是在第一卷研究资本主义生产过程的基础上,进一步研究了资本的流通过程。这个过程是资本主义生产过程的继续和补充,同时又是第三卷研究资本主义生产总过程的引言。

第三卷题为《资本主义生产的总过程》,全卷分为7篇。第一、二、三篇阐述的是平均利润和生产价格的理论。第四篇阐述了商业资本和商业利润的理论。第五篇阐述了生息资本和利息的理论。第六篇阐述了土地所有制和地租的理论。第七篇阐明了分配关系和生产关系的关系,进一步提示资本主义生产方式的对抗性质和历史暂时性质,指出解决这个对抗性的社会生产方式的道路。第三卷揭示和说明了资本运动过程作为整体考察时所产生的各种具体形式,阐明了剩余价值的分配规律。

CONTENTS

1	BOOK I CAPITALIST PRODUCTION
	第一卷 资本的生产过程
1	PART I COMMODITIES AND MONEY
	第一篇 商品和货币
1	CHAPTER I COMMODITIES
	第一章 商品
22	CHAPTER II EXCHANGE
	第二章 交换过程
26	CHAPTER III MONEY, OR THE CIRCULATION OF COMMODITIES
	第三章 货币或商品流通
42	PART II THE TRANSFORMATION OF MONEY INTO CAPITAL
	第二篇 货币转化为资本
42	CHAPTER IV THE GENERAL FORMULA FOR CAPITAL
	第四章 资本的总公式
44	CHAPTER V CONTRADICTIONS IN THE GENERAL FORMULA OF CAPITAL
	第五章 总公式的矛盾

- 47 CHAPTER VI THE BUYING AND SELLING OF LABOUR-POWER
第六章 劳动力的买和卖
- 51 PART III THE PRODUCTION OF ABSOLUTE SURPLUS-VALUE
第三篇 绝对剩余价值的生产
- 51 CHAPTER VII THE LABOUR-PROCESS AND THE PROCESS OF PRODUCING SURPLUS-VALUE
第七章 劳动过程和价值增殖过程
- 57 CHAPTER VIII CONSTANT CAPITAL AND VARIABLE CAPITAL
第八章 不变资本和可变资本
- 60 CHAPTER IX THE RATE OF SURPLUS-VALUE
第九章 剩余价值率
- 64 CHAPTER X THE WORKING DAY
第十章 工作日
- 69 CHAPTER XI RATE AND MASS OF SURPLUS-VALUE
第十一章 剩余价值率和剩余价值量
- 73 PART IV PRODUCTION OF RELATIVE SURPLUS-VALUE
第四篇 相对剩余价值的生产
- 73 CHAPTER XII THE CONCEPT OF RELATIVE SURPLUS-VALUE
第十二章 相对剩余价值的概念
- 75 CHAPTER XIII CO-OPERATION
第十三章 协作
- 79 CHAPTER XIV DIVISION OF LABOUR AND MANUFACTURE
第十四章 分工和工场手工业
- 87 CHAPTER XV MACHINERY AND MODERN INDUSTRY
第十五章 机器和大工业

109	PART V THE PRODUCTION OF ABSOLUTE AND OF RELATIVE SURPLUS-VALUE
	第五篇 绝对剩余价值和相对剩余价值的生产
109	CHAPTER XVI ABSOLUTE AND RELATIVE SURPLUS-VALUE
	第十六章 绝对剩余价值和相对剩余价值
112	CHAPTER XVII CHANGES OF MAGNITUDE IN THE PRICE OF LABOUR-POWER AND IN SURPLUS-VALUE
	第十七章 劳动力价格和剩余价值的量的变化
117	PART VI WAGES
	第六篇 工资
117	CHAPTER XIX THE TRANSFORMATION OF THE VALUE (AND RE- SPECTIVELY THE PRICE) OF LABOUR-POWER INTO WAGES
	第十九章 劳动力的价值或价格转化为工资
120	CHAPTER XX TIME-WAGES
	第二十章 计时工资
121	CHAPTER XXI PIECE-WAGES
	第二十一章 计件工资
122	CHAPTER XXII NATIONAL DIFFERENCES OF WAGES
	第二十二章 工资的国民差异
125	PART VII THE ACCUMULATION OF CAPITAL
	第七篇 资本的积累过程
126	CHAPTER XXIII SIMPLE REPRODUCTION
	第二十三章 简单再生产
130	CHAPTER XXIV CONVERSION OF SURPLUS-VALUE INTO CAPITAL
	第二十四章 剩余价值转化为资本

- 140 CHAPTER XXV THE GENERAL LAW OF CAPITALIST ACCUMULATION
第二十五章 资本主义积累的一般规律
- 153 PART VIII THE SO-CALLED PRIMITIVE ACCUMULATION
第八篇 所谓原始积累
- 153 CHAPTER XXVI THE SECRET OF PRIMITIVE ACCUMULATION
第二十六章 原始积累的秘密
- 155 CHAPTER XXVII EXPROPRIATION OF THE AGRICULTURAL POPULATION FROM THE LAND
第二十七章 对农村居民土地的剥夺
- 157 CHAPTER XXVIII BLOODY LEGISLATION AGAINST THE EXPROPRIATED, FROM THE END OF THE 15TH CENTURY. FORCING DOWN OF WAGES BY ACTS OF PARLIAMENT
第二十八章 十五世纪末以来惩治被剥夺者的血腥立法。压低工资的法律
- 157 CHAPTER XXIX GENESIS OF THE CAPITALIST FARMER
第二十九章 资本主义租地农场主的产生
- 158 CHAPTER XXX REACTION OF THE AGRICULTURAL REVOLUTION ON INDUSTRY. CREATION OF THE HOME MARKET FOR INDUSTRIAL CAPITAL
第三十章 农业革命对工业的反作用。工业资本的国内市场的形成
- 159 CHAPTER XXXI GENESIS OF THE INDUSTRIAL CAPITALIST
第三十一章 工业资本家的产生
- 161 CHAPTER XXXII HISTORICAL TENDENCY OF CAPITALIST ACCUMULATION
第三十二章 资本主义积累的历史趋势

164	BOOK II THE CIRCULATION OF CAPITAL
	第二卷 资本的流通过程
164	PART I THE METAMORPHOSES OF CAPITAL AND THEIR CYCLES
	第一篇 资本形态变化及其循环
164	CHAPTER I THE CIRCULATION OF MONEY-CAPITAL
	第一章 货币资本的循环
176	CHAPTER II THE ROTATION OF PRODUCTIVE CAPITAL
	第二章 生产资本的循环
190	CHAPTER III THE CIRCULATION OF COMMODITY-CAPITAL
	第三章 商品资本的循环
196	CHAPTER IV THE THREE DIAGRAMS OF THE PROCESS OF CIRCULATION
	第四章 循环过程的三个公式
201	CHAPTER V THE TIME OF CIRCULATION
	第五章 流通时间
205	CHAPTER VI THE EXPENSES OF CIRCULATION
	第六章 流通费用
218	PART II THE TURN-OVER OF CAPITAL
	第二篇 资本周转
218	CHAPTER VII THE PERIOD AND NUMBER OF TURN-OVERS
	第七章 周转时间和周转次数
220	CHAPTER VIII FIXED CAPITAL AND CIRCULATING CAPITAL
	第八章 固定资本和流动资本

226	CHAPTER IX THE TOTAL TURN-OVER OF ADVANCED CAPITAL. CYCLES OF TURN-OVER 第九章 预付资本的总周转。周转的周期
230	CHAPTER XII THE WORKING PERIOD 第十二章 劳动期间
234	CHAPTER XIII THE TIME OF PRODUCTION 第十三章 生产时间
236	CHAPTER XIV THE TIME OF CIRCULATION 第十四章 流通时间
241	CHAPTER XVI THE TURN-OVER OF THE VARIABLE CAPITAL 第十六章 可变资本的周转
250	PART III THE REPRODUCTION AND CIRCULATION OF THE AGGREGATE SOCIAL CAPITAL 第三篇 社会总资本的再生产和流通
250	CHAPTER XVIII INTRODUCTION 第十八章 导言
255	CHAPTER XX SIMPLE REPRODUCTION 第二十章 简单再生产
286	CHAPTER XXI ACCUMULATION AND REPRODUCTION ON AN EN- LARGED SCALE 第二十一章 积累和扩大再生产
305	VOLUME III THE PROCESS OF CAPITALIST PRODUC- TION AS A WHOLE 第三卷 资本主义生产的总过程

305	PART I THE CONVERSION OF SURPLUS-VALUE INTO PROFIT AND OF THE RATE OF SURPLUS - VALUE INTO THE RATE OF PROFIT
	第一篇 剩余价值转化为利润和剩余价值率转化为利润率
305	CHAPTER I COST PRICE AND PROFIT
	第一章 成本价格和利润
312	CHAPTER II THE RATE OF PROFIT
	第二章 利润率
318	CHAPTER III THE RELATION OF THE RATE OF PROFIT TO THE RATE OF SURPLUS-VALUE
	第三章 利润率和剩余价值率的关系
321	CHAPTER IV THE EFFECT OF THE TURN-OVER ON THE RATE OF PROFIT
	第四章 周转对利润率的影响
325	CHAPTER V ECONOMIES IN THE EMPLOYMENT OF CONSTANT CAPITAL
	第五章 不变资本使用上的节约
334	CHAPTER VI THE EFFECT OF FLUCTUATIONS IN PRICE
	第六章 价格变动的影响
344	PART II CONVERSION OF PROFIT INTO AVERAGE PROFIT
	第二篇 利润转化为平均利润
344	CHAPTER VIII DIFFERENT COMPOSITION OF CAPITALS IN DIF- FERENT LINES OF PRODUCTION AND RESULTING DIFFERENCES IN THE RATES OF PROFIT
	第八章 不同生产部门的资本的不同构成和由此引起的利润率的差别

- 350 CHAPTER IX FORMATION OF A GENERAL RATE OF PROFIT (AVERAGE RATE OF PROFIT) AND TRANSFORMATION OF THE VALUES OF COMMODITIES INTO PRICES OF PRODUCTION
第九章 一般利润率(平均利润率)的形成和商品价值转化为生产价格
- 360 CHAPTER X COMPENSATION OF THE AVERAGE RATE OF PROFIT BY COMPETITION. MARKET PRICES AND MARKET VALUES. SURPLUS-PROFIT
第十章 一般利润率通过竞争而平均化。市场价格和市场价值。超额利润
- 378 PART III THE LAW OF THE FALLING TENDENCY OF THE RATE OF PROFIT
第三篇 利润率趋向下降的规律
- 378 CHAPTER XIII THE THEORY OF THE LAW
第十三章 规律本身
- 389 CHAPTER XIV COUNTERACTING CAUSES
第十四章 起反作用的各种原因
- 396 CHAPTER XV UNRAVELING THE INTERNAL CONTRADICTIONS OF THE LAW
第十五章 规律的内部矛盾的展开
- 409 PART IV TRANSFORMATION OF COMMODITY-CAPITAL AND MONEY-CAPITAL INTO COMMERCIAL CAPITAL AND FINANCIAL CAPITAL (MERCHANT'S CAPITAL)
第四篇 商品资本和货币资本转化为商品经营资本和货币经营资本(商人资本)
- 409 CHAPTER XVI COMMERCIAL CAPITAL
第十六章 商品经营资本

416	CHAPTER XVII COMMERCIAL PROFIT
	第十七章 商业利润
427	CHAPTER XVIII THE TURN-OVER OF MERCHANT'S CAPITAL. THE PRICES.
	第十八章 商人资本的周转。价格
437	CHAPTER XIX FINANCIAL CAPITAL
	第十九章 货币经营资本
440	CHAPTER XX HISTORICAL DATA CONCERNING MERCHANTS' CAPITAL.
	第二十章 关于商人资本的历史考察
447	PART V DIVISION OF PROFIT INTO INTEREST AND PROFITS OF ENTERPRISE. THE INTEREST-BEARING CAPITAL.
	第五篇 利润分为利息和企业主收入、生息资本
447	CHAPTER XXI THE INTEREST-BEARING CAPITAL
	第二十一章 生息资本
456	CHAPTER XXII DIVISION OF PROFIT. RATE OF INTEREST. NATURAL RATE OF INTEREST.
	第二十二章 利润的分割。利息率。“自然”利息率
463	CHAPTER XXIII INTEREST AND PROFIT OF ENTERPRISE
	第二十三章 利息和企业主收入
473	CHAPTER XXIV EXTERNALISATION OF THE RELATIONS OF CAPITAL IN THE FORM OF INTEREST-BEARING CAPITAL
	第二十四章 资本关系在生息资本形式上的外表现
477	CHAPTER XXV CREDIT AND FICTITIOUS CAPITAL
	第二十五章 信用和虚拟资本
479	CHAPTER XXVII THE ROLE OF CREDIT IN CAPITALIST PRODUCTION
	第二十七章 信用在资本主义生产中的作用

- 484 CHAPTER XXIX THE COMPOSITION OF BANKING CAPITAL
第二十九章 银行资本的组成部分
- 493 CHAPTER XXX MONEY-CAPITAL AND ACTUAL CAPITAL, I
第三十章 货币资本和现实资本。I
- 500 CHAPTER XXXIII THE CURRENCY UNDER THE CREDIT SYSTEM
第三十三章 信用制度下的流通手段
- 505 CHAPTER XXXV PRECIOUS METALS AND RATES OF EXCHANGE
第三十五章 贵金属和汇兑率
- 511 CHAPTER XXXVI PRECAPITALIST CONDITIONS
第三十六章 资本主义以前的状态
- 517 PART VI TRANSFORMATION OF SURPLUS PROFIT IN-
TO GROUND-RENT
第六篇 超额利润转化为地租
- 517 CHAPTER XXXVII PRELIMINARIES
第三十七章 导论
- 526 CHAPTER XXXVIII DIFFERENTIAL RENT, GENERAL REMARKS
第三十八章 级差地租:概论
- 534 CHAPTER XXXIX THE FIRST FORM OF DIFFERENTIAL RENT. (*1st*
form of Rent I)
第三十九章 级差地租的第一形式(级差地租 I)
- 546 CHAPTER XL THE SECOND FORM OF DIFFERENTIAL RENT. (*2nd*
form of Rent II)
第四十章 级差地租的第二形式(级差地租 II)
- 552 CHAPTER XLIV DIFFERENTIAL RENT EVEN UPON THE WORST
SOIL UNDER CULTIVATION
第四十四章 最坏耕地也有级差地租

553	CHAPTER XLV ABSOLUTE GROUND-RENT 第四十五章 绝对地租
563	CHAPTER XLVI BUILDING LOT RENT. MINING RENT. PRICE OF LAND. 第四十六章 建筑地段的地租。矿山地租。土地价格
567	CHAPTER XLVII GENESIS OF CAPITALIST GROUND-RENT 第四十七章 资本主义地租的产生
576	PART VII THE REVENUES AND THEIR SOURCES 第七篇 各种收入及其源泉
576	CHAPTER XLVIII THE TRINITARIAN FORMULA. 第四十八章 三位一体的公式
583	CHAPTER XLIX A CONTRIBUTION TO THE ANALYSIS OF THE PRO- CESS OF PRODUCTION 第四十九章 关于生产过程的分析
588	CHAPTER LI CONDITIONS OF DISTRIBUTION AND PRODUCTION 第五十一章 分配关系和生产关系
594	CHAPTER LII THE CLASSES 第五十二章 阶级

BOOK I. CAPITALIST PRODUCTION.

PART I. COMMODITIES AND MONEY.

CHAPTER I. COMMODITIES.

SECTION 1. — THE TWO FACTORS OF A COMMODITY: USE-VALUE AND VALUE (THE SUBSTANCE OF VALUE AND THE MAGNITUDE OF VALUE).

...
A commodity is, in the first place, an object outside us, a thing that by its properties satisfies human wants of some sort or another. The nature of such wants, whether, for instance, they spring from the stomach or from fancy, makes no difference. Neither are we here concerned to know how the object satisfies these wants, whether directly as means of subsistence, or indirectly as means of production.

...
The utility of a thing makes it a use-value. But this utility is not a thing of air. Being limited by the physical properties of the commodity, it has no existence apart from that commodity. A commodity, such as iron, corn, or a diamond, is therefore, so far as it is a material thing, a use-value, something useful. This property of a commodity is independent of the amount of labour required to appropriate its useful qualities. When treating of use-value, we always assume

第一卷 资本的生产过程

第一篇 商品和货币

第一章 商品

1. 商品的两个因素:使用价值 和价值(价值实体,价值量)

.....
商品首先是一个外界的对象,一个靠自己的属性来满足人的某种需要的物。这种需要的性质如何,例如是由胃产生还是由幻想产生,是与问题无关的:这里的问题也不在于物怎样来满足人的需要,是作为生活资料即消费品来直接满足,还是作为生产资料来间接满足。

.....
物的有用性使物成为使用价值。但这种有用性不是悬在空中的:它决定于商品体的属性,离开了商品体就不存在。因此,商品体本身,例如铁、小麦、金刚石等等,就是使用价值,或财物。商品体的这种性质,同人取得它的使用属性所耗费的劳动的多少没有关系。在考察使用价值时,总是以它们有一定的量为前提,如几打表,几码布,几吨铁等等。商